**9- ترجمة العناوين الاخبارية والصحفية**

**-** **نبذة عن العناوين الاخبارية والصحفية وترجمة عناوين مختارة**

تتفرد لغة الصحافة بكافة أنواعها و موضوعاتها و أساليبها من بين جميع "اللغات" بخصوصية مميزة ، و تزداد هذه الخصوصية بزيادة مهنية و حرفية الصحفي و الصحيفة و عراقتها حتى أن مقالات بعض الصحفيين قد تصبح من المصادر الأساسية لبعض السياسيين في مداولة الآراء أو صناعة القرار يحصل :

لغة الصحافة لغة مميزة ابتداء من عنوان المقال أو الخبر الصحفي. فالعنوان المضغوط بأقل عدد ممكن من الكلمات و يشتغل ضمن مقولة (خير الكلام ما  قل و دل ) ينبغي أن يكون آسرا و جذابا و ملخصا لموضوع المقال أو الخبر الصحفي ليلفت انتباه القارئ و يجبره على الاستمرار و المتابعة. و بسبب التكثيف و الضغط في عدد الكلمات المستخدمة في صياغة العناوين تميزت لغة العناوين بالحذف و أشباه الجمل و البنى القابلة للتحليل إلى أكثر من بنية عميقة واحدة و الاختصارات، و هو ما يفاقم صعوبة هضم العناوين الخبرية بالنسبة لمتعلمي اللغات الأجنبية حتى باتت موضوعا مهما للبحث الأكاديمي على مستوى الماجستير و الدكتوراه في عدد من الجامعات المختلفة . و تضاف لمشكلة هضم و استيعاب العناوين الخبرية التي يواجهها متعلمو اللغات الأجنبية مشكلة تحويل و صياغة تلك العناوين إلى اللغة المستقبلة أو الهدف لدى المتدربين في الترجمة.

**ترجمة عناوين مختارة**

**1-** معصوم يدعو مصر إلى تعزيز التعاون العسكري .

2- هولاند يزور شارل ديغول.

**3-غلق برج إيفل في باريس .**

*4- الفريق الفرنسي يقابل غدا المنتخب العراقي* .

5 Des milliers de chaussures "marchent" pour le climat à République

 **6**Repas de fêtes : des recettes pour impressionner vos amis .

**7** Je google , tu googles, il-elle google.

Le fils ingrat - 8

 9 Une mer et une femme .

**22**